

# CHIE cô bé hạt tiêu

ETSUMI HARUKI

7



# ChiE có bé hạt tiêu

7

**Etsumi Haruki**

VUILEN.COM



NHÀ XUẤT BẢN KIM ĐỒNG



VUILEN.COM





## LỜI NHÀ XUẤT BẢN

“CHIE - CÔ BÉ HẠT TIÊU” (tên tiếng Nhật: Jarinko Chie) của tác giả Etsumi Haruki là một trong những bộ truyện tranh nổi tiếng của Nhật Bản. Được đăng tải trên “Manga Action” (nhà xuất bản Futaba) trong suốt 19 năm, từ ngày 12 tháng 10 năm 1978 đến ngày 19 tháng 8 năm 1997, bao gồm 67 tập. Ở Nhật, bộ truyện đã giành Giải thưởng manga Shogakukan năm 1981, với tổng số lượng phát hành cho tới nay đạt con số đầy ấn tượng 30 triệu bản!

Điều gì tạo nên sức hấp dẫn cho “CHIE - CÔ BÉ HẠT TIÊU”?

Lấy bối cảnh là Osaka, tác phẩm xoay quanh cuộc sống thường nhật của cô bé Chie. Gia đình tan vỡ, phải ở với ba Tetsu tính tình hung hăng, lại mê bài bạc và thích gây lộn nên mỗi học lớp 5, Chie đã là cô chủ nhỏ của một tiệm chả nướng, với sự trợ giúp của ông bà nội. Luôn mang đôi guốc gỗ đặc trưng, Chie được mô tả là một cô bé mạnh mẽ, có phần hung dữ và cứng đầu, lúc nào cũng chỉ gọi ba là “Tetsu” trống không thôi. Sống trong môi trường đầy rẫy thói hư tật xấu của một bộ phận xã hội Nhật Bản thời bấy giờ, và phải tự vật lộn mưu sinh nên Chie có vẻ già dặn hơn các bạn đồng trang lứa. Cô bé rất thích đến trường dù học hành không được xuất sắc cho lắm. Ngoài khoản tính nhẩm nhanh, có thể nói môn học giỏi nhất của Chie là thể thao và đánh lộn (vì hay bị bạn bè trêu chọc).

Khách ghé quán cũng toàn thành phần bất hảo với lối xưng hô và hành xử bậm trợn. Thoạt đầu, có thể bạn sẽ ngỡ ngàng, nhưng càng đọc càng thấy rằng ẩn sau Chic là một cô bé đáng yêu, trong sáng; cũng như khám phá ra những nét hài hước, tình người ấm áp hay nhiều bài học giáo dục được lồng ghép trong từng tình huống truyện.

Nội dung đơn giản, cùng bút pháp tả thực với những tình huống thường nhật mà bạn có thể bắt gặp ở đâu đó ngoài đời thực. À mà Chic còn sở hữu một chú mèo tên "Cục Sắt" với sức khỏe phi thường, tới mức ba Tetsu cũng phải sợ nữa. Chú và chú mèo mang tên Antonio Junior được nhân cách hóa hứa hẹn sẽ mang tới cho các bạn nhiều tình huống cực kỳ bất ngờ và thú vị đấy.

Mỗi tập truyện gồm 12 chương, dài khoảng 250 trang đơn giản từ hình thức tới nội dung nhưng bạn sẽ không thể rời mắt khỏi cuốn truyện cho tới trang cuối cùng. Truyện của trẻ con, nhưng người lớn cũng nên cùng đọc, để thấm thía hơn về cuộc sống tuổi thơ đa sắc màu, cũng như thông cảm, sẻ chia với những mảnh đời, những nhân vật cá tính xuất hiện trong truyện, và có dịp nhìn nhận lại mình, để thấy cái gì hay, cái gì còn dở trong gia đình và ngoài xã hội.

Mong muốn đem đến cho độc giả một bộ truyện tranh đặc sắc và có ý nghĩa nhân văn, **NHÀ XUẤT BẢN KIM ĐỒNG** đã tiến hành mua bản quyền bộ truyện "**CHIE - CÔ BÉ HẠT TIÊU**" và phát hành với chất lượng dịch thuật, in ấn tốt nhất. Mời các bạn cùng dõi theo quá trình đưa mẹ về nhà cũng như giúp ba hoàn lương của cô bé Chic để thương nhé!

**NHÀ XUẤT BẢN KIM ĐỒNG**



# CHIE CÔ BÉ HẠT TIÊU

## MỤC LỤC

|                                                   |     |
|---------------------------------------------------|-----|
| CHUYỆN THỨ 73: LÀ DO DI TRUYỀN CẢ .....           | 5   |
| CHUYỆN THỨ 74: HỘI THAO DÀNH CHO                  |     |
| CÁC BẬC PHỤ HUYNH - PHẦN 1 .....                  | 31  |
| CHUYỆN THỨ 75: HỘI THAO DÀNH CHO                  |     |
| CÁC BẬC PHỤ HUYNH - PHẦN 2 .....                  | 51  |
| CHUYỆN THỨ 76: HỘI THAO DÀNH CHO                  |     |
| CÁC BẬC PHỤ HUYNH - PHẦN 3 .....                  | 71  |
| CHUYỆN THỨ 77: TETSU BUỐN, BUỐN, BUỐN .....       | 91  |
| CHUYỆN THỨ 78: QUÀ, QUÀ.....                      | 111 |
| CHUYỆN THỨ 79: HAI NGƯỜI KHÔNG BIẾT BƠI .....     | 131 |
| CHUYỆN THỨ 80: MỘT NGƯỜI KHÔNG BIẾT BƠI .....     | 151 |
| CHUYỆN THỨ 81: MỌI NGƯỜI CÙNG ĐI BIỂN .....       | 171 |
| CHUYỆN THỨ 82: BUỒI THIẾP HỐI ÂM: TETSU DÂY ..... | 195 |
| CHUYỆN THỨ 83: HỐI ÂM .....                       | 215 |
| CHUYỆN THỨ 84: BUỔI HỌP MẶT HỘI CỤU TỬ NHÂN ..... | 235 |



# Chuyện thứ 73

## Là do di truyền cả

Trước khi đọc tập 7

**“Xin lỗi”**

(Tôi không thể vờ như không biết gì được!!)

Trước tiên, tôi muốn nói đôi lời xin lỗi với các bạn độc giả (chắc các bạn cũng đã phát hiện ra rồi, nhưng vẫn bỏ qua và ủng hộ tôi tới tận bây giờ...)

Thực ra... Thực ra... Thực ra bộ truyện “Chie – Cô bé hạt tiêu” này đã bỏ sót hai lỗi rất lớn liên quan đến hai cậu bé cùng lớp với Chie: Masaru và cậu bạn đi cùng.

Cách đây khá lâu, người phụ trách có đưa tôi xem tấm bưu thiếp của một bạn ở Saitama gửi về. Đọc xong tôi suýt chết ngất, bản khoăn tự hỏi tại sao mình có thể nhầm tên của Masaru và cậu bạn một cách tai hại như thế chứ!!!

Lúc đó, tôi chỉ giả vờ cười ha ha cho qua chuyện, nhưng nửa đêm lên giờ ra xem thì ôi thôi... đúng là nhầm thật!

Trong tập 1, chương “Người cha mẫu mực”, lúc các phụ huynh đến lớp dự giờ, Masaru giơ tay xin trả lời câu hỏi nhưng thầy giáo lại gọi tên cậu bé là “Fujii”!!!

*Tôi đã nhầm như vậy thật.*



Đã thế đến tập 4, trong bài phỏng vấn thì tên cậu bé lại là "Masaru Kobayashi". Còn cậu bạn đi cùng, hồi ở Đại hội sumo tên là Koji nhưng về sau lại đổi thành Takashi, kết quả là loạn hết cả lên. Lúc tái bản, tôi đã sửa lại họ của Masaru thành Kobayashi rồi (thành thật xin lỗi những bạn đã bỏ tiền ra mua bản đầu tiên), nhưng còn cậu bạn kia thì chẳng biết có bị sót chỗ nào không, vì đâu phải chỉ sai mỗi một chỗ.

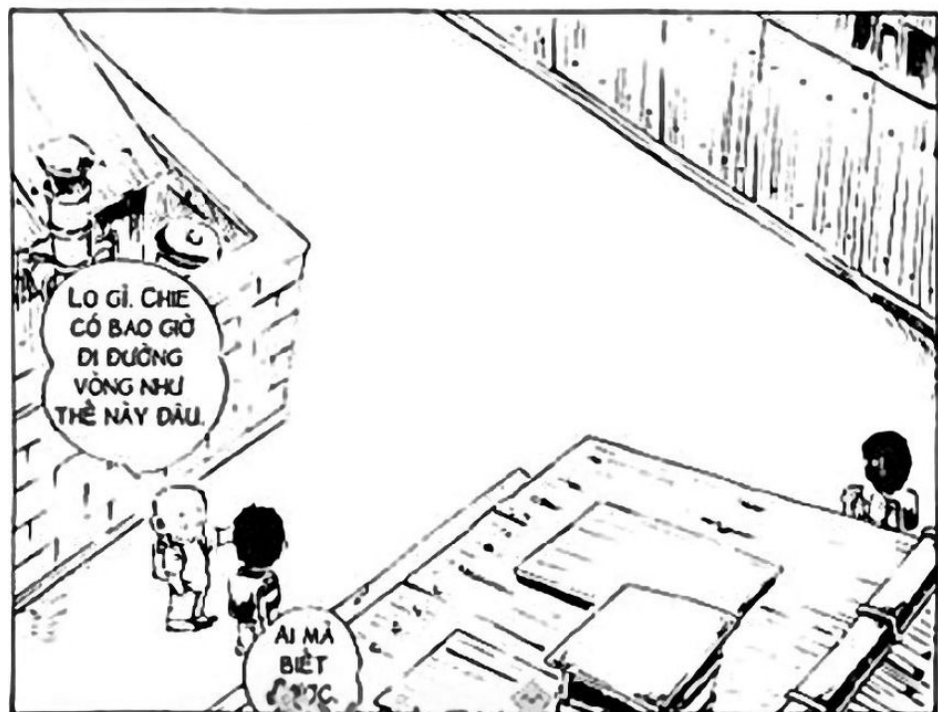
Chắc các bạn thường được ba mẹ nhắc nhở là: "Không được nói dối, vì đã nói dối lần một ắt sẽ có lần hai". Tôi cứ bị lời nói đó ám ảnh mãi, tới mức không thể chịu đựng thêm được nữa. Thực ra Koji **"PHẢI LÀ TAKASHI MỚI ĐÚNG!!!"** (Hic)

Vậy từ giờ, nếu thấy tôi trót viết là "Koji", mong các bạn lượng thứ mà đọc thành Takashi nhé! Dần dần sẽ quen thôi mà.

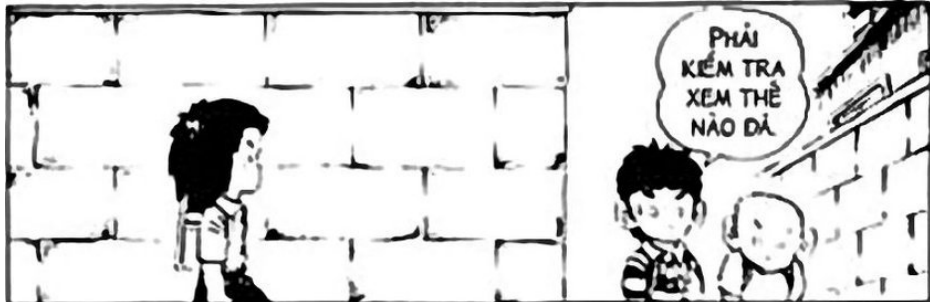
Nếu các bạn vẫn chưa hài lòng thì từ giờ tôi sẽ không bao giờ cho xuất hiện nữa!!!



















DI TRUYỀN  
(Căn bệnh đáng sợ đến  
chết cũng không khỏi)

CHỮ RUN  
RẮY THỂ  
NÀY, CHẮC  
LÀ THẬT  
RỒI

LẦN ĐẦU  
TÊN MÌNH  
THẤY NÓ VẾT  
BẰNG TƯỢNG  
CHỮ DÁNG SỢ  
KIỂU NÀY ĐÓ.

Trò con càng lớn càng  
giống ba hoặc mẹ  
Đó chính là căn bệnh  
cực kì cực kì đáng  
sợ mang tên  
"di truyền".

CHỮ GÌ  
NHƯ GIUN  
NHƯ DẾ,  
ĐỌC MÀ  
HOA CÁ  
MẮT,

KHIẾP

Trong trường hợp của Chie  
tính cách:

Tebsu

LÀ THẬT  
CẢ BUỔI THÁNG  
MASARU  
CHẴNG HỀ  
RẰNG NÓI NỬA  
LỜI

LÀM  
MÌNH TÒ  
MỎ GHE

Trường hợp của Chic (vì chữ viết tay  
khó đọc quá nên tôi đã mạn phép chỉnh lại)

Tính cách:

Tetsu: Dễ nổi xung

Chic: Dễ nổi xung

Mẹ Chic: Hiền lành

Đánh lộn:

Tetsu: Khỏe vô cùng

Chic: Khỏe vô cùng

Mẹ Chic: Hiền lành

Cách nói chuyện:

Tetsu: Ngang ngược

Chic: Ngang ngược

Mẹ Chic: Hiền lành

Chạy:

Tetsu: Nhanh chóng mặt

Chic: Nhanh chóng mặt

Mẹ Chic: Chỉ đi bộ thôi

Chơi bóng chày:

Tetsu: Máu lên là đánh  
được một cú home run

Chic: Máu lên là đánh được  
một cú home run

Mẹ Chic: Không biết chơi

Sumo:

Tetsu: Khỏe kinh dị

Chic: Khỏe kinh dị

Mẹ Chic: Chỉ xem,  
không biết chơi

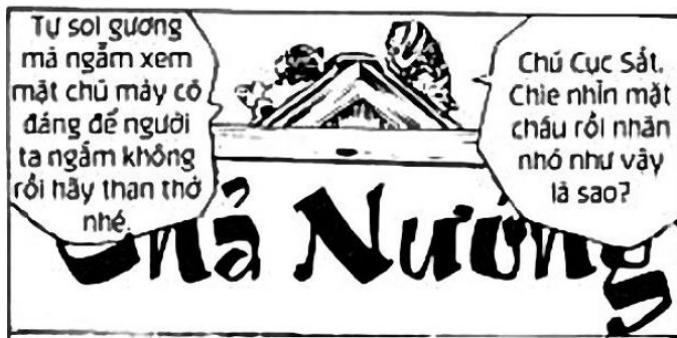
Học hành:

Đã quyết định từ rày sẽ không nói xấu Chic nữa,  
nên không viết gì cả, nhưng kiểu gì nó cũng tự hiểu.











































VUILEN.COM



 VUILLEN  COM

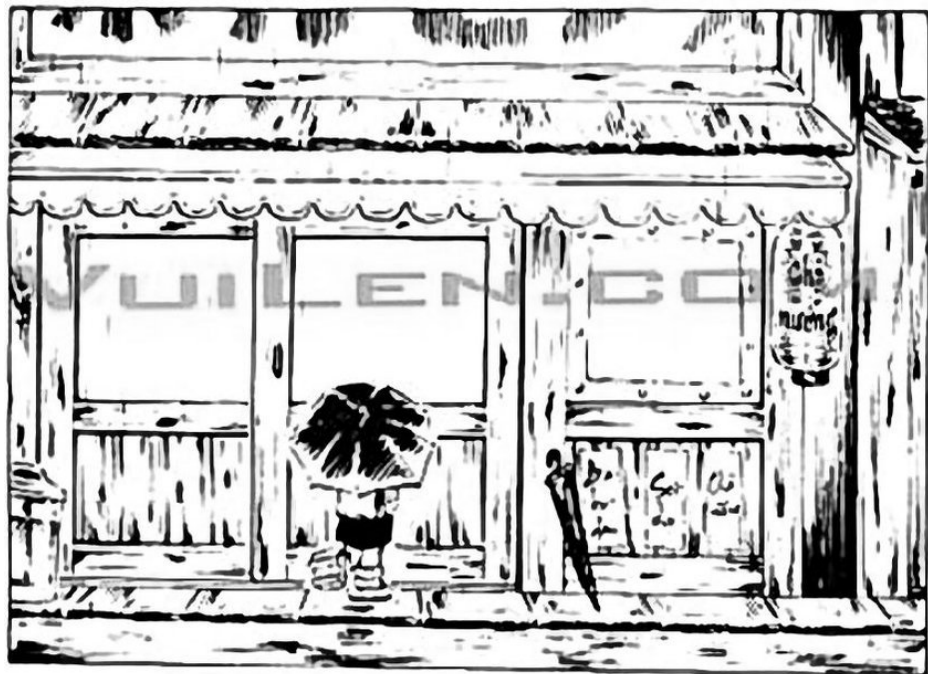
# Hội thao dành cho các bậc phụ huynh - Phần 1















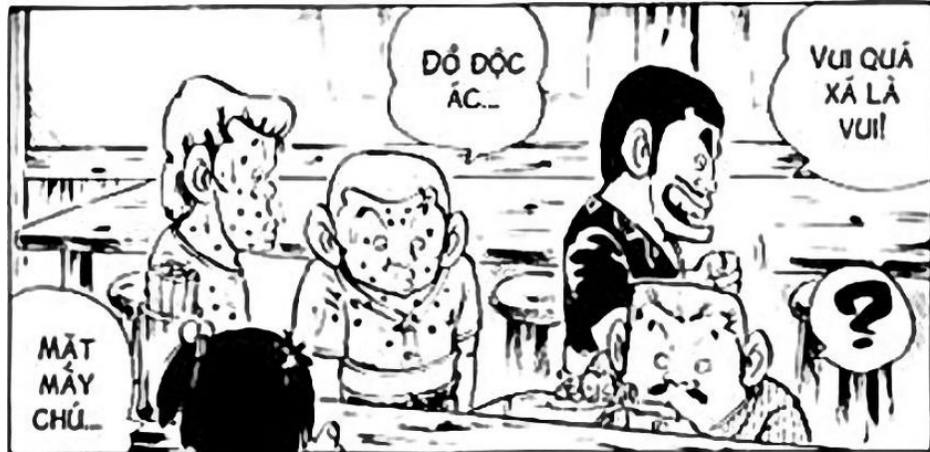


37





















EM VỀ ĐỪNG LÚC LẮM.















# Hội thao dành cho các bậc phụ huynh - Phần 2



CHIE CÀNG  
NGÀY CÀNG  
XINH THÌ  
PHẢI...











TETSU CÙNG  
CÓ VẼ GHÉT  
HỘI THAO  
LẦN NÀY NHÉ.

CHẮC CHẮN LÀ  
DO LÃO GIẾT  
DÂY, BẮT CON  
TRAI BẦY TRÒ  
RỒI.

KHÔNG  
NAN... LÀ  
CON TRAI  
LÃO HANAI  
Ư...



"CÙNG"  
NGHĨA LÀ  
CON...

CHIE, CHẮNG  
LÈ CON...



CHIE ĐỪNG LÀ  
"CON GÁI  
RƯỢU" CỦA  
BA!!!

CÓ THỂ CHỨ!  
LẦN ĐẦU  
TIỀN BA CON  
TA TẮM ĐẦU  
Ý HỢP DÂY  
!!!



CÔ TA THAM  
GIA THÌ BẾT LÀ  
CÁI CHẮC!

ÀI LẠI ĐỂ  
YOSHIKO DỰ  
HỘI THAO  
BAO GIỜ.

ĐỪNG  
RỒI.



























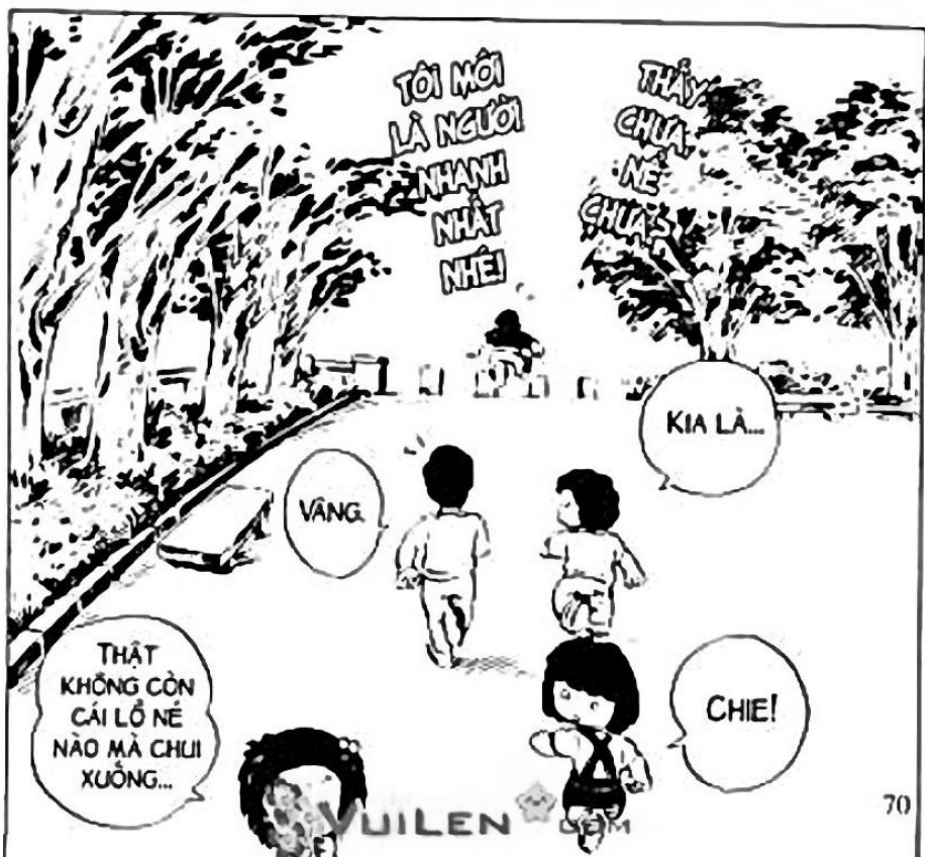






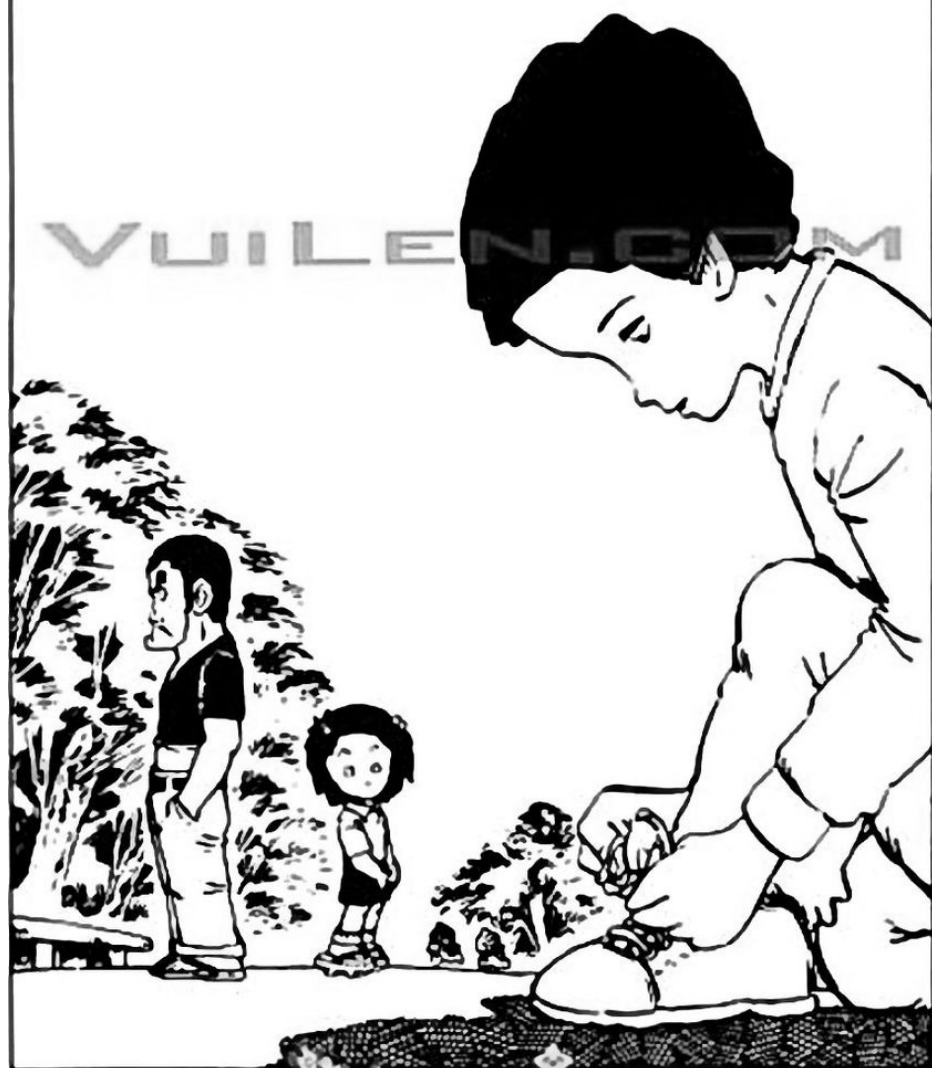






Chuyện thứ 76

# Hội thao dành cho các bậc phụ huynh - Phần 3



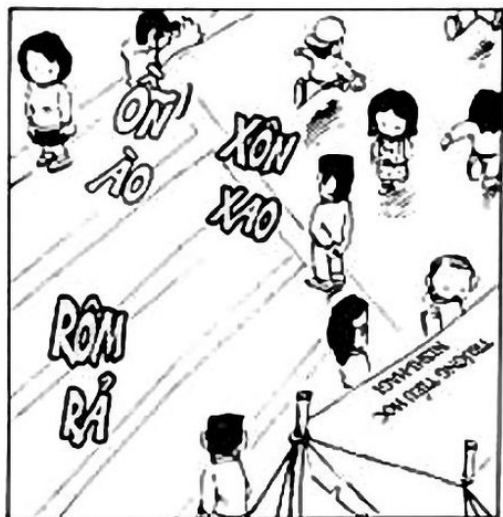












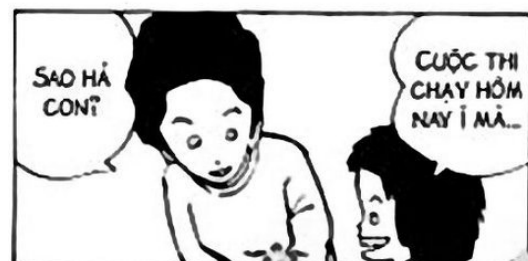




























TUY DÃ  
BUT PHA  
ĐƯỢC LÊN  
TRÊN  
NHƯNG CỎ  
ÂY LẠI BỊ  
HAI NGƯỜI  
CHẠY PHÁ  
SAU VƯỢT  
MẶT



NHƯNG BA  
DỠI THỦ PHÁ  
TRƯỚC ĐỘT  
NHẪN NGÃ  
LÊN QUAY

ỒI MAY  
QUÁ!

Á!



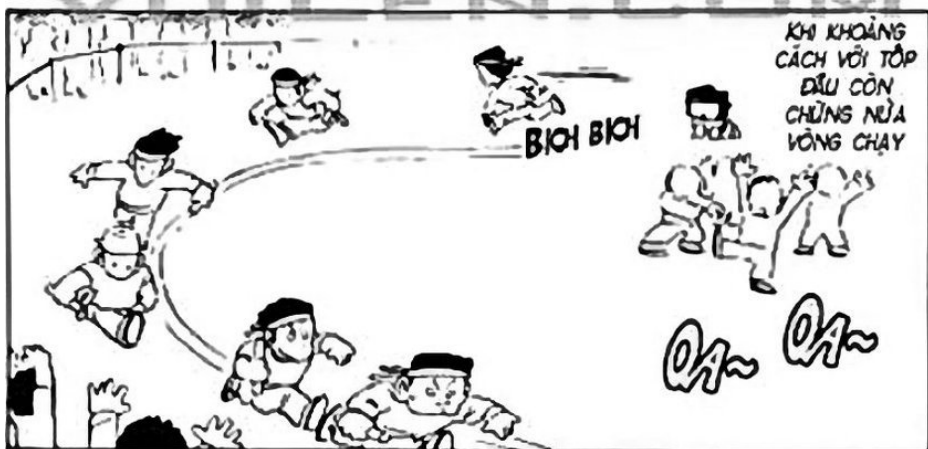
HỌC  
!

HỌC  
!

HỌC  
!

THẺ LÃ  
YOSHIKO  
CHẠY Ở VỊ  
TRÍ CUỐI  
CÙNG

DUA TÔI  
NÀO.



KHI KHOẢNG  
CÁCH VỚI TẬP  
ĐUÔI CÒN  
CHỨNG NỬA  
VÒNG CHẠY

BỊCH BỊCH

Ồ~ Ồ~



TIỆN  
LÊN!!!  
KHÔNG  
CẦN NẾ  
NANG AI  
HẾT!

ME  
Ồ!

CHE  
XEM KÌA!



YOSHIKO  
BẮT  
ĐUÔI  
BUT  
PHÁ

BỊCH BỊCH

ỒÁ!









# Tetsu buồn, buồn, buồn

Ở với một  
gã như thế kia thì  
"bản lĩnh" không thể  
tầm thường được.  
Có khả năng chịu  
đựng tốt chỉ là yếu  
tố cơ bản thôi.

Hôm nọ ngạc  
nhiên thật đấy.  
Không ngờ  
Yoshiko lại có  
tài lẻ thế.

Trước giờ  
cháu củ tượng  
mẹ Chie chỉ  
giỏi nhẩn nhện  
thôi chứ.

## Chả Nướng

BỰC  
MÌNH  
QUÁ.







HỒA RA ĐÔI CHÂN NHANH NHỆN NÀY LÀ "DI TRUYỀN" TỪ MẸ



HA HA HA...



















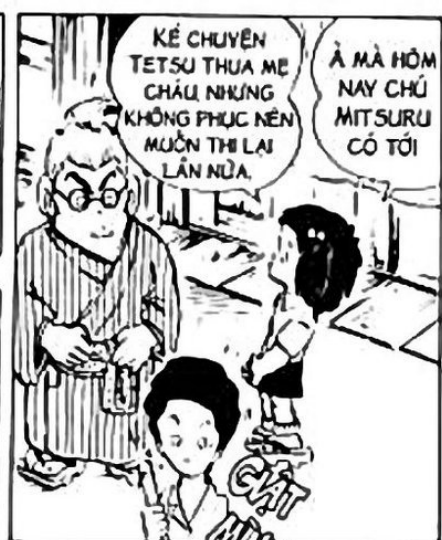


























Chuyện thứ 78

# Quà, quà









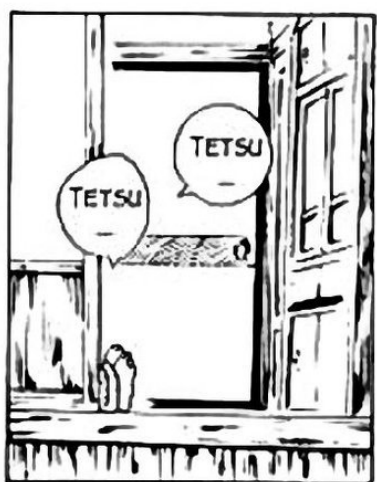
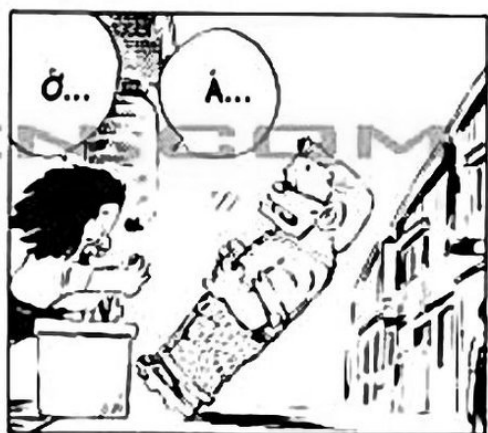
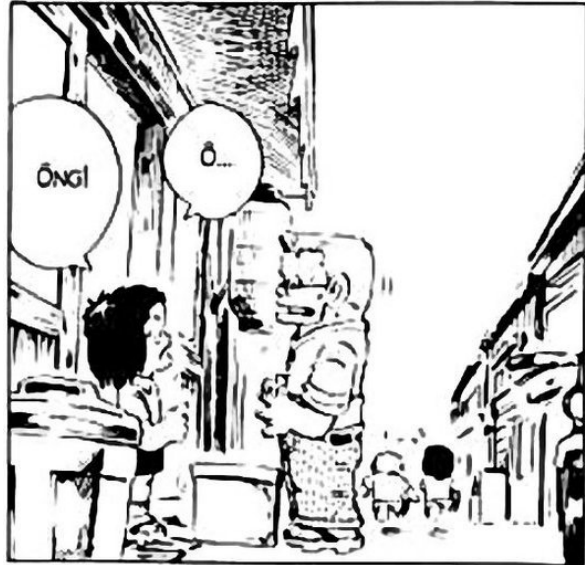


















VỜI LẠI  
DAO NÀY  
CỦ THẦY  
TETSU LÀ  
TỒ...







ĐÂY LÀ  
QUÀ CHO  
TETSU.



MÀY NGƯỜI  
VỪA ĐI DU LỊCH  
VỀ À?

LÚC CHÂU ĐI  
HỌC VỀ DÀ  
KHÔNG THẤY  
TETSU Ở NHÀ  
RỒI.

ĐỪNG  
VẬY.

NHÌ...

VÀNG,  
BỌN TÔI ĐI  
NAGANO...



GẤP QUÁ...  
NÊN CÓ KỊP RỦ  
TETSU ĐẤU.

TỰ DUNG BỌN  
TÔI NÓI HỨNG  
MUỐN ĐI DU  
LỊCH THẺ LÀ  
ĐI LÚN.



CHO  
TETSU  
HẾT À?

CÁ BA  
HỘP  
À?



NAGANO  
ẦY Ầ VẮN  
NHƯ MỌI KHI  
THÔI...

NAGANO  
THÌ NÀO?

VẬY Ừ?  
THÍCH NHÌ.







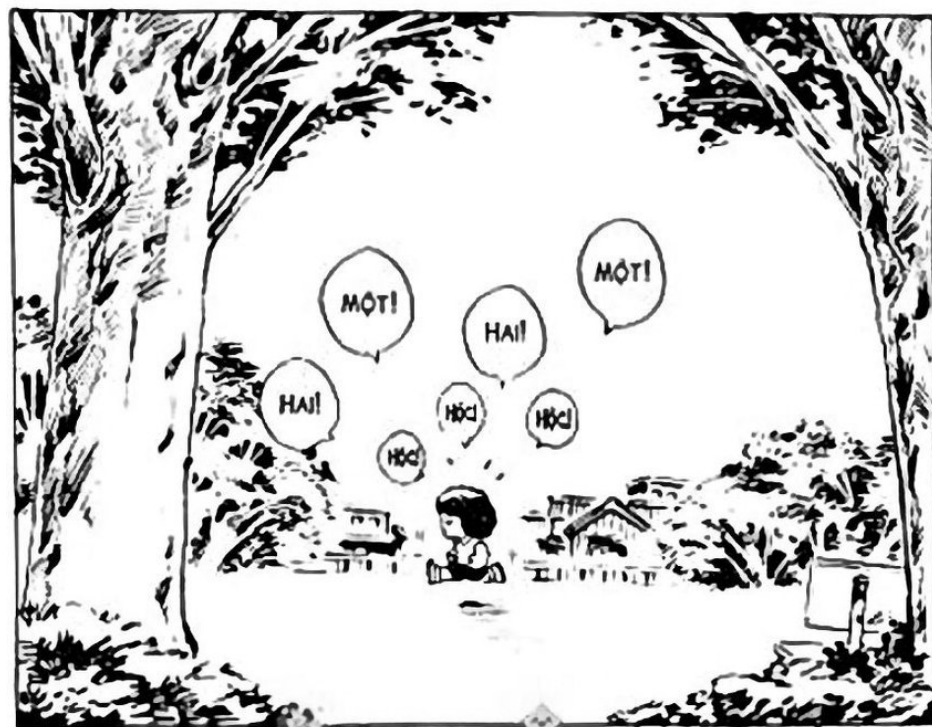








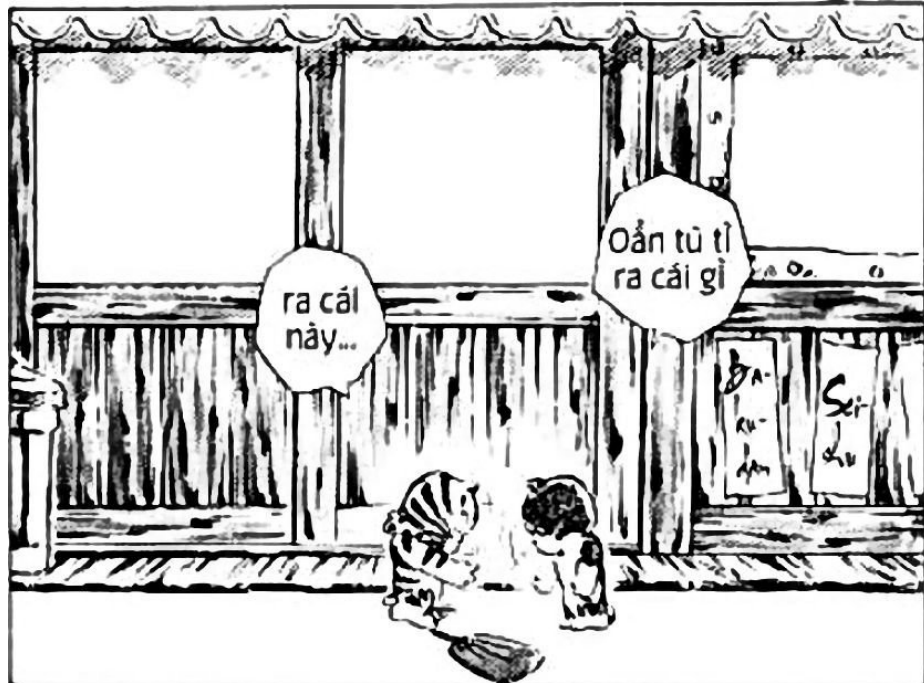


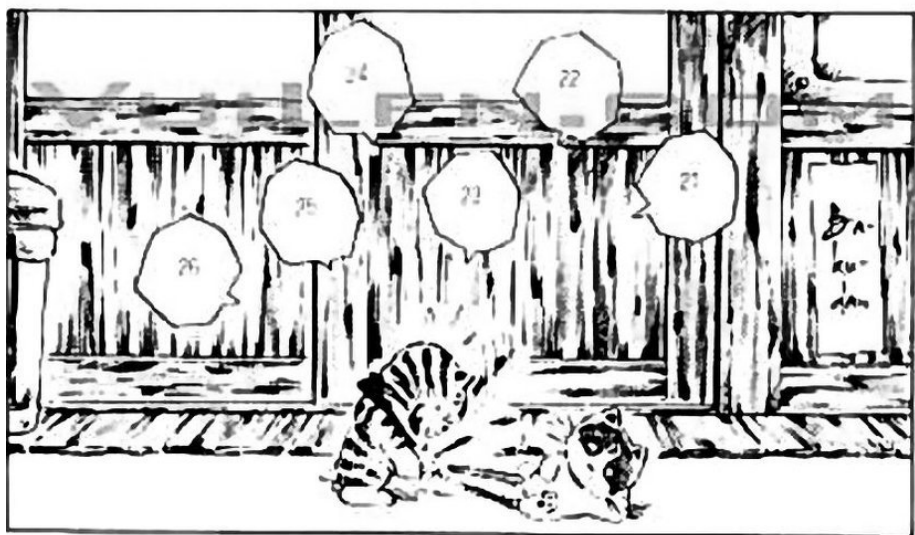


# Hai người không biết bơi



























CẬU CÓ SẴN THỂ  
LỰC TỐT, BIẾT  
CÁCH THỞ NỬA  
THÌ MUỐN BƠI  
BAO XA CÙNG  
ĐƯỢC.

ĐỪNG LO,  
TÔI SẼ  
HƯỚNG  
DẪN CẬU.

TẠI CẬU NÍN  
THỞ NÊN  
KHÔNG BƠI  
ĐƯỢC XA  
DÂY.

HIRAME NÀY,  
MAI TUI MÌNH  
TẬP THỞ  
NHÉ.

LẦN TRƯỚC  
TÔI CŨNG THỞ  
RỒI RỘT CUỘC  
UỐNG NGUYÊN  
MỘT BỤNG  
NƯỚC.

CỎ LÊN,  
CỎ LÊN!

HA  
HA  
HA

TÔI SẼ CỎ  
GẮNG.

KẾ

CHIE, CON  
MUA MÂY  
LẠNH ĐI!

TETSU  
LÀM GÌ  
THẾ?





















ĐẠO NÀY  
MÌNH VỚI NÓ  
CÓ VÈ HỢP  
NHAU.

ĐỪNG RỒI.  
PHẢI TÂM SỰ  
VỚI HIRAME  
MỖI ĐƯỢC.



SANG RỦ NÓ  
TẬP BƠI VẬY.

NHƯNG NHỜ  
NÓ CÙNG  
BIẾT BƠI THÌ  
SAO?

THỜI CỬ LIỀU  
MỘT PHEN  
KỆ XEM TỚI  
ĐẦU THÌ TÔI



NẾU NÓI  
THẬT VỚI NÓ  
MÌNH KHÔNG  
BIẾT BƠI.

CON BẾ LẠI  
CÓ VÈ GIẤU  
LÒNG TRẮC  
ẮN.

BÀ CHÁU  
DANG  
SUY TƯ  
KÌA ÔNG.

À CHẮC NÓ  
LẠI NGHĨ LÀM  
SAO ĐỂ CÓ  
LỢI NHẤT CHO  
MÌNH ĐÓ MÀ.



NHìn QUA LÀ  
BIẾT CON NHỎ  
ĐÓ CÙNG  
KHÔNG BIẾT  
BƠI RỒI

CHẮC HIRAME  
SẼ KHÔNG  
NHẠO BĂNG  
DẦU.

# Một người không biết bơi





HIRAME  
BẢO CÓ  
VIỆC BẠN.































"Đồ bèo"











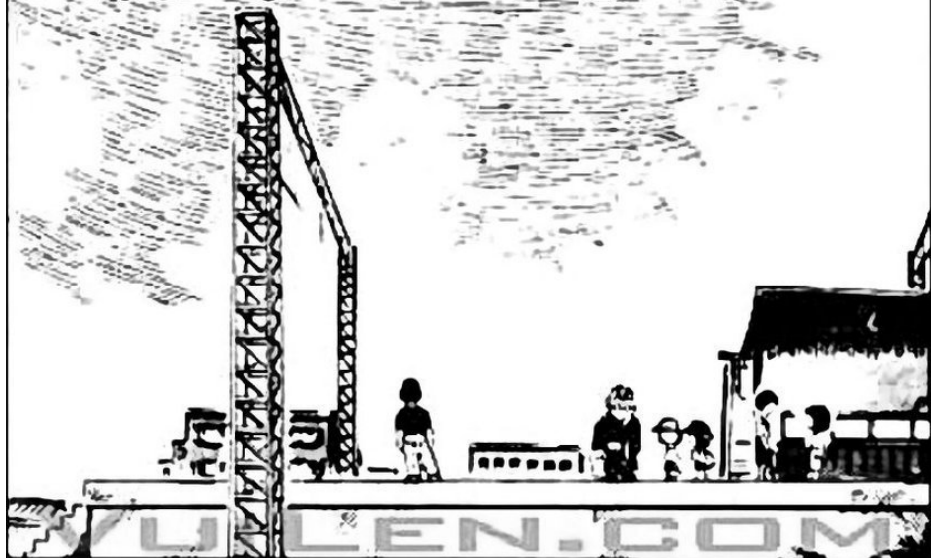








# Mọi người cùng đi biển











































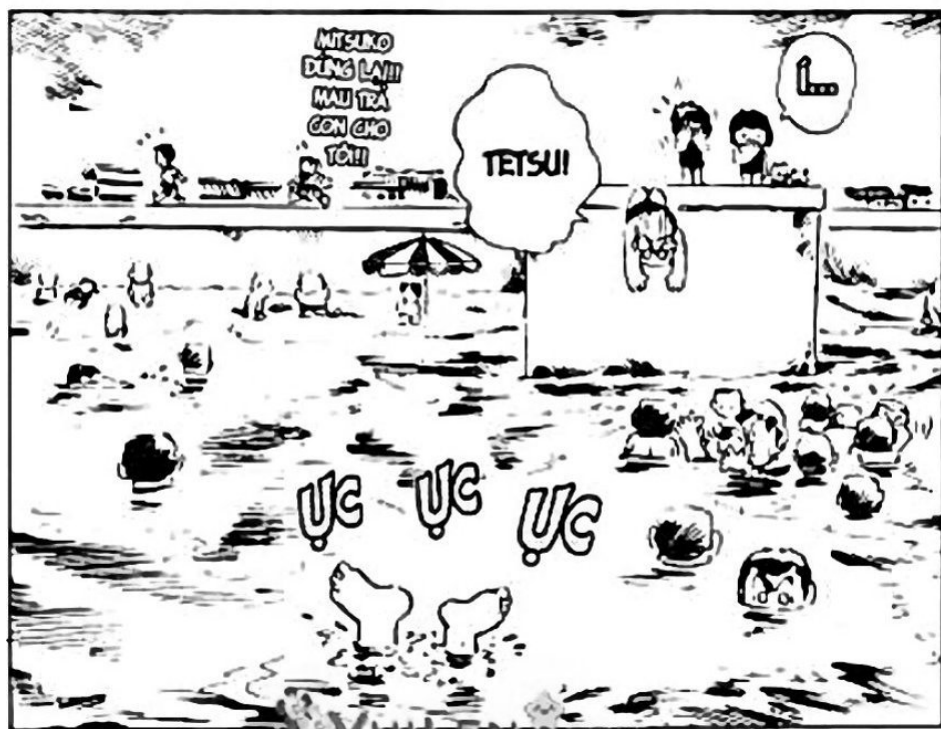








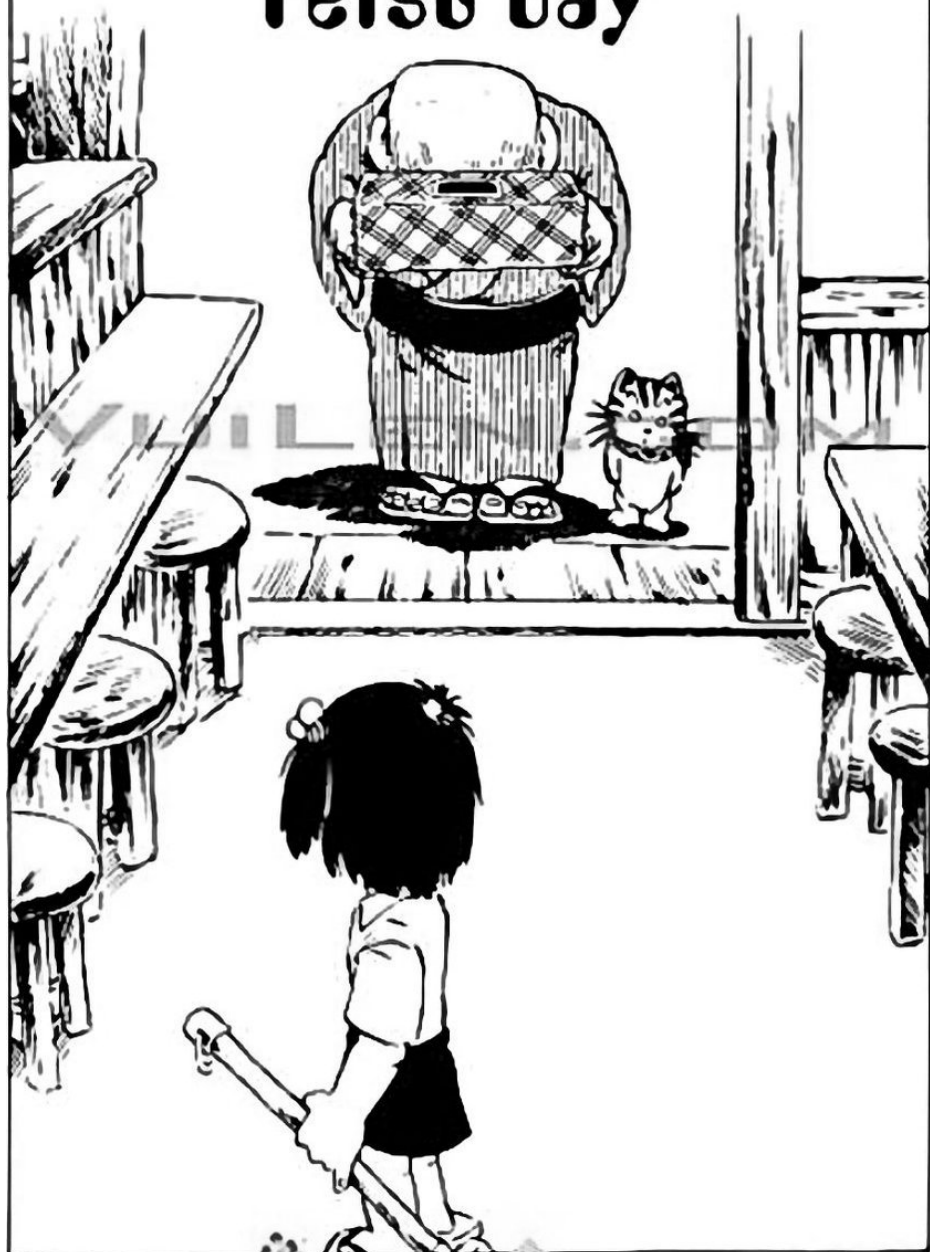


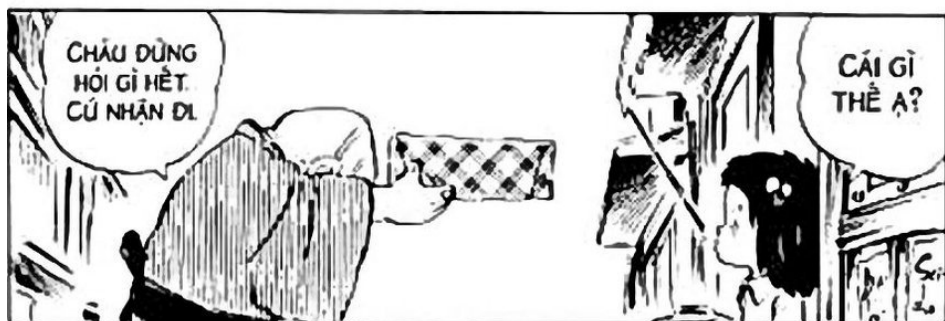




Chuyện thứ 82

# Bưu thiệp hồi âm: Tetsu đây

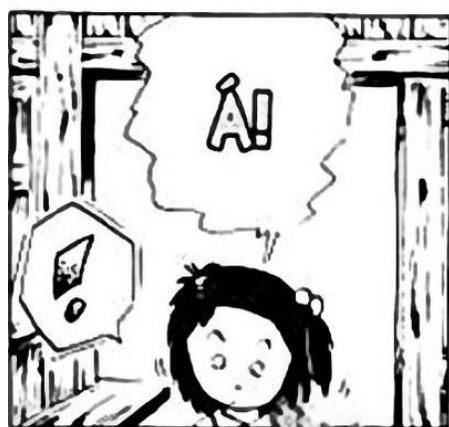
























GIỜ TÔI MỚI NHẬN RA



CẬU KHÔNG THẤY MÌNH CHẴNG CÓ NÉT ĐẶC TRƯNG GÌ À?

















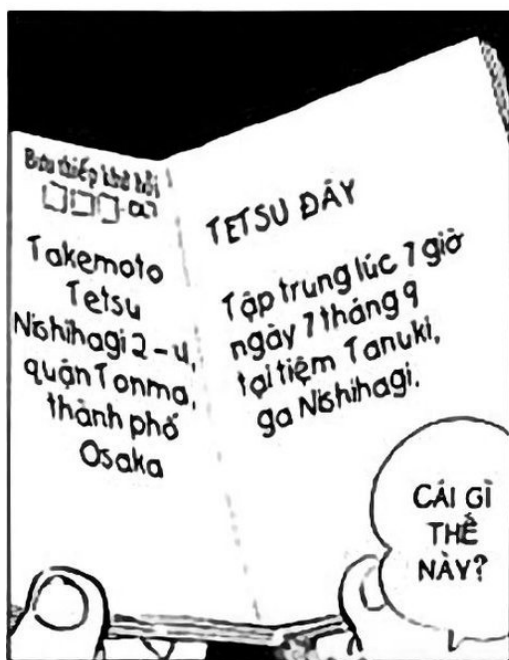








CHẮC MỌI NGƯỜI SẼ VUI LẮM ĐÂY.



Chuyện thứ 83

# Hồi âm



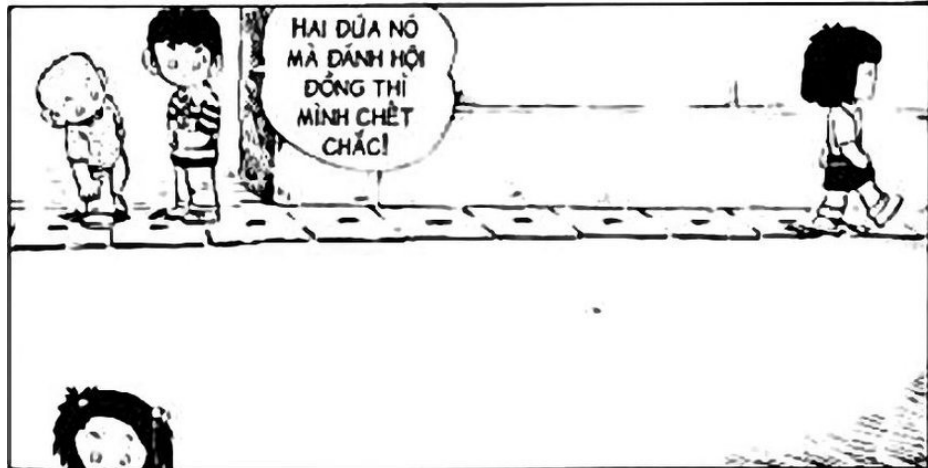






SANG NĂM NHÀ TÔI VỚI NHÀ CẬU LẠI ĐI CHUNG NHÉ





MÌNH  
CŨNG THỂ  
CHỮ KHÁC  
GI NỐ...

HA  
HA  
HA

BIẾT NGAY MÀ  
KHÔNG CÓ BÀI  
TẬP LÀ KHÔNG  
THÊM MỞ SÁCH  
RA LÙN!

RỐI NỘP  
CHO THẤY  
LẤY OAI MỐI  
CHĂNG RA  
SAO...

CÁI DỪA  
KHÔNG CÓ BÀI  
TẬP MÀ CÒN  
TỰ TÌM TỰ  
LÀM

MASARU

CH...  
CHĂNG RA  
SAO!?!

KẸ  
TAO!

CÁI ĐỒ SUỐT  
NGÀY ẦM  
KHỎI CHÁ!

'CHĂNG  
RA SAO'  
Ở CHỖ  
NÀO HẢ?

219

MÀY NÓI  
LINH CẠI  
TÍNH CẠI  
GÌ THẾ?

NÊN NÀO MÀY  
CUNG NHẢO  
HẾT CẢ RA  
RỒI?!

HAY VÌ  
DỪNG  
TRONG  
LÀN KHỎI  
CHÁ SUỐT  
NGÀY



HÔM NAY  
TAO NỘP  
CHO THẤY  
NHỮNG  
NĂM BÀI

CÒN MÀY  
CHẮC CHƯA  
LÀM XONG  
BÀI NÀO  
CHỨ GÌ?



NÓI TÀO  
LAO. HỀ NÀY  
LÀM GÌ CÒ  
BÀI TẬP!











CHẾT THẬT.





HATTARI  
LÀ GÌ?

















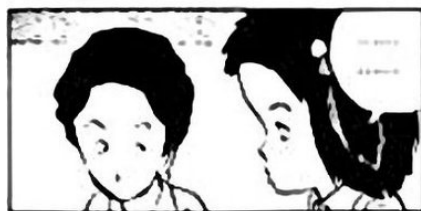




231











YOSHIKO  
ĐI DẦU  
RỒI!

CẬU MAU  
RA ĐI!

TÔI CŨNG  
SẼ ĐI  
HỢP MẶT.



MÌNH CÙNG VỀ  
NHÀ CÔ ĐI

DẦU  
DẬT  
NÀY.



MÀ LẠI DẪM  
TRỐN VỀ ĂN  
MỘT MÌNH.

BẢO LÀ  
ĐI TÌM  
CÙNG

RA  
DÂY  
MAU!

DẦU  
DẬT



DÂY.  
CHIE  
BẢO SẼ  
ĐI RỒI  
KÌA!



ĂN CƠM XONG  
RỒI CHÁU VỀ  
NHÀ VỚI BA  
NHÉ.



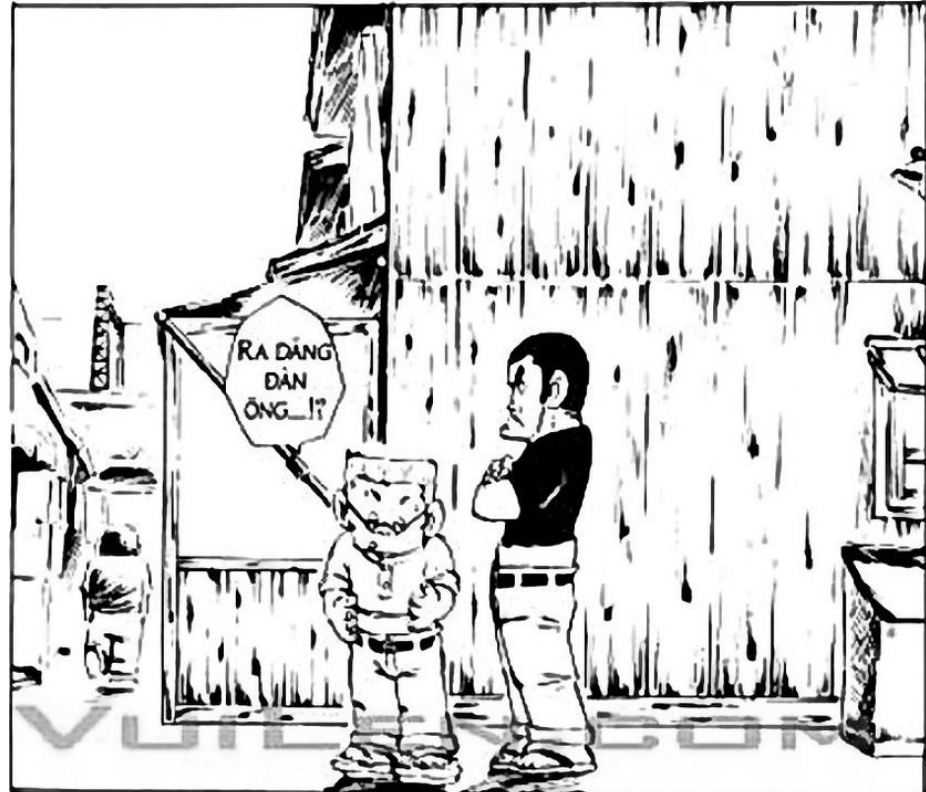
CHẮC  
CHẴN HẠI  
DỮ SẼ  
LÀ BẠN  
TỐT.

CHIE NÓI NẶNG  
HƠI KHÓ NGHE,  
NHƯNG THẬT  
RA RẤT NGON.

Chuyện thứ 84

# Buổi họp mặt Hội cựu tù nhân



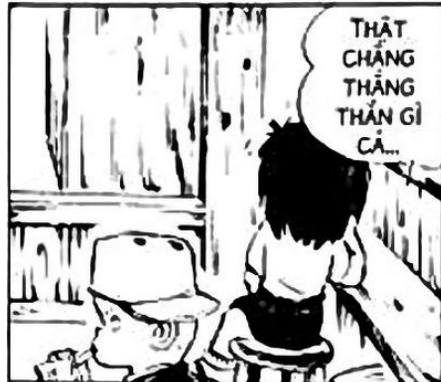






















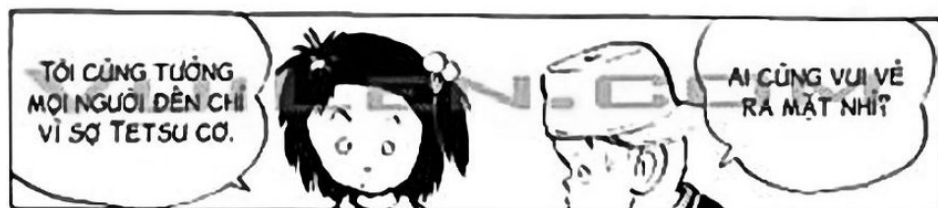
















NGẤM LẠI ÔNG HANA,  
CHỦ MITSURU, ÔNG CHỦ  
TIỆM BÁNH XÈO RỒI CẢ HAI  
CHỦ BÁN CARAMEL NỮA.  
TUY AI CŨNG BỊ TETSU CẢ  
KHIA HẾT LẦN NÀY ĐẾN  
LẦN KHÁC, NHƯNG TẤT CẢ  
ĐỀU QUÝ TETSU.

KHÔNG NGỜ  
TETSU LẠI  
ĐƯỢC MỌI  
NGƯỜI YÊU  
MẾN NHƯ VẬY







978-604-2-01340-6



8 935036 682529



6142200650007

Giá: 28.000đ

JARINKO CHIE

© 1978 ETSUMI HARUKI

First published in Japan by Futabasha Publishers Ltd. in 1978.  
All Rights Reserved.

The Vietnamese language edition published by arrangement  
with Futabasha Publishers Ltd., Tokyo  
through Tuttle-Mon Agency, Inc., Tokyo  
Bản quyền tiếng Việt thuộc về Nhà xuất bản Kim Đồng 2013

[www.nxbkimdong.com.vn](http://www.nxbkimdong.com.vn)

[www.facebook.com/nxbkimdong](http://www.facebook.com/nxbkimdong)



VUILEN.COM



DÀNH CHO LƯA TUỔI 15+

# CHIẾ CÔ BÉ HẠT TIÊU

ETSUMI HARUKI

7

